

REGISTRAZIONE INEDITA



Radio Svizzera

classic  
VOICE

vol.2

BACH

*Passione secondo Matteo*

versione

Mendelssohn

Orchestra della Svizzera Italiana  
Coro della Radio Svizzera

DIEGO FASOLIS

## *Passione secondo Matteo - II parte*

1. ARIA: ACH, NUN IST MEIN JESUS HIN 4'15"
2. (EVANGELIST): DIE ABER JESUM GEGRIFFEN HATTEN 1'39"
3. (EVANGELIST, PONTIFEX, JESUS): UND DER HOHEPRIESTER ANTWORTETE UND SPRACH ZU IHM 1'22"
4. (CORO): ER IST DES TODES SCHULDIG 0'15"
5. (EVANGELIST): DA SPEIETEN SIE AUS 0'15"
6. (CORO): WEISSAGE UNS, CHRISTE 0'24"
7. CORALE: WER HAT DICH SO GESCHLAGEN 1'28"
8. (EVANGELIST, ANCILLA I, II, PETRUS): PETRUS ABER SASS DRAUSSEN IM PALAST 1'07"
9. (CORO): WAHRLICH, DU BIST AUCH EINER VON DENEN 0'12"
10. (EVANGELIST, PETRUS): DA HUB ER AN, SICH ZU VERFLUCHEN 1'22"
11. ARIA: ERBARME DICH 6'08"
12. (EVANGELIST, JUDAS): DES MORGENS ABER HIELTEN ALLE HOHEPRIESTER  
(CORO): WAS GEHET UNS DAS AN 1'09"
13. (EVANGELIST, PONTIFEX I, II): UND ER WARF DIE SILBERLINGE IN DEN TEMPEL 0'45"
14. ARIA: GEBT MIR MEINEN JESUM WIEDER 2'44"
15. (EVANGELIST, PILATUS, JESUS): SIE HIELTEN ABER EINEN RAT 0'55"
16. (EVANGELIST, PILATUS, CORO): AUF DAS FEST ABER HATTE DER LANDPFLEGER GEWOHNHEIT 1'16"
17. (CORO): LASS IHN KREUZIGEN 0'19"
18. (EVANGELIST, PILATUS): DER LANDPFLEGER SAGTE 0'11"
19. RECITATIVO: ER HAT UNS ALLEN WOHLGETAN 1'09"
20. ARIA: AUS LIEBE WILL MEIN HEILAND STERBEN 4'08"
21. (EVANGELIST): SIE SCHRIEEN ABER NOCH MEHR  
(CORO): LASS IHN KREUZIGEN 0'23"
22. (EVANGELIST, PILATUS): DA ABER PILATUS SAHE 0'36"

23. (CORO): SEIN BLUT KOMME ÜBER UNS 0'41"
24. (EVANGELIST): DA GAB ER IHNEN BARRABAM LOS 0'25"
25. RECITATIVO: ERBARM ES GOTT 1'02"
26. (EVANGELIST): DA NAHMEN DIE KRIEGSKNECHTE 0'58"
27. (CORO): GEGRÜSSET SEIST DU, JÜDENKÖNIG  
(EVANGELIST): UND SPEIETEN IHN AN 0'26"
28. CORALE: O HAUPT VOLL BLUT UND WUNDEN 1'48"
29. (EVANGELIST): UND DA SIE IHN VERSPOTTET HATTEN 0'51"
30. (EVANGELIST): DA SIE IHN ABER 0'55"
31. (CORO): DER DU DEN TEMPEL GOTTES ZERBRICHST 0'55"
32. (EVANGELIST): DESGLEICHEN AUCH DIE HOHENPRIESTER  
(CORO): ANDERN HAT ER GEHOLFEN 1'01"
33. (EVANGELIST): DESGLEICHEN SCHMÄHETEN IHN  
AUCH DIE MÖRDER 0'16"
34. RECITATIVO: ACH GOLGATHA 1'54"
35. (EVANGELIST, JESUS): UND VON DER SECHSTEN STUNDE AN  
(CORO): DER RUFET DEM ELIAS 1'55"
36. (EVANGELIST): UND BALD LIEF EINER UNTER IHNEN  
(CORO): HALT! LASS SCHEN 0'28"
37. (EVANGELIST): ABER JESUS SCHRIEE ABERMAL 0'27"
38. CORALE: WENN ICH EINMAL SOLL SCHEIDEN 2'06"
39. (EVANGELIST): UND SIEHE DA, DER VORHANG  
IM TEMPEL ZERRISS 1'07"
40. (CORO): WAHRLICH, DIESER IST GOTTES SOHN GEWESEN 0'28"
41. (EVANGELIST): AM ABEND ABER 0'55"
42. RECITATIVO: AM ABEND, DA ES KÜHLE WAR 2'01"
43. ARIA: MACHE DICH, MEIN HERZE, REIN 2'54"
44. (EVANGELIST): UND JOSEPH NAHM DEN LEIB 0'46"
45. (CORO): HERR, WIR HABEN GEDACHT 0'52"
46. (EVANGELIST, PILATUS): PILATUS SPRACH ZU IHNEN 0'54"
47. RECITATIVO: NUN IST DER HERR ZUR RUH GEBRACHT 2'40"
48. CORO: WIR SETZEN UNS MIT TRÄNEN NIEDER 5'12"

**[1] Aria con coro.** *Aggiunta l'indicazione di movimento Andante; eliminato l'oboe d'amore dall'organico strumentale; in questo e in tutti i brani successivi, la linea del basso continuo e l'eventuale realizzazione armonica viene eseguita solo da violoncelli e contrabbassi, senza organo. Ritmi sincopati messi in evidenza col segno d'accento; improvvisi contrasti dinamici tra la parte solistica e quella corale.*

Ach, nun ist mein Jesus hin!  
Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen!  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Ah! ecco, ora è là il mio Gesù!  
Dunque, il tuo amico, dove se n'è andato,  
o tu, più bella fra tutte le donne?  
Dite, è possibile che io lo veda?  
Dove ha volto i suoi passi il tuo amico?  
Ah, il mio agnello fra artigli di tigre!  
Ah, dov'è, dov'è andato il mio Gesù?  
Con te lo cercheremo.  
Ah! e all'anima, che cosa dovrò dire  
quando con ansia m'interrogherà?  
Ah, dov'è, dov'è andato il mio Gesù?

**[2] Recitativo.** *Unione dei due recitativi "Die aber Jesum gegriffen hatten" e "Und wiewobl viel falsche" con alcuni tagli; eliminato il corale "Mir hat die Welt". Primo recitativo: in questo, come in quasi tutti i recitativi dell'Evangelista, la linea vocale viene a volte modificata nella tessitura alta con note più gravi o con le stesse note all'ottava sotto. Indicazione di movimento Allegro molto nella sezione centrale (Alto e Tenore) del secondo recitativo.*

EVANGELIST

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. [...] Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und fanden keines. [...] Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

ZEUGEN

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELIST

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

EVANGELIST

Aber Jesus schwieg stille.

EVANGELISTA

Or dunque, coloro che avevano arrestato Gesù lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale si erano adunati gli scribi e gli anziani. [...] Ora, i capi dei sacerdoti e gli anziani e l'intero Sinedrio cercarono false testimonianze contro Gesù, per poterlo mettere a morte; ma non ne trovarono. [...] Infine si presentarono due falsi testimoni e dissero:

TESTIMONI

Costui ha detto: - Io posso distruggere il tempio di Dio e riedificarlo in tre giorni -

EVANGELISTA

E il sommo sacerdote si alzò in piedi e gli disse:

SOMMO SACERDOTE

Non rispondi nulla a ciò che costoro dichiarano testimoniando contro di te?

EVANGELISTA

Ma Gesù rimase in silenzio.

*[Tagliati il recitativo "Mein Jesus schweigt" e l'aria del Tenore "Geduld!"]*

**[3] Recitativo.** *In corrispondenza di "Jesus sprach zu ihm" aggiunta l'indicazione di movimento Andante e, a seguire, il segno dinamico f.*

EVANGELIST

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA

E il sommo sacerdote continuò a interrogarlo dicendo:

SOMMO SACERDOTE

In nome del Dio vivente io ti scongiuro: di a noi se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio.

EVANGELISTA

Gesù gli rispose:

GESÙ

Tu l'hai detto. Anzi, io vi dico: d'ora innanzi vedrete il Figlio dell'uomo seduto alla destra dell'Onnipotente, e lo vedrete venire sulle nuvole del cielo.

EVANGELISTA

Allora il sommo sacerdote si stracciò le vesti e disse:

SOMMO SACERDOTE

Ha bestemmiato! Che bisogno abbiamo ancora di altre testimonianze? Or ora avete udito la sua bestemmia. Che cosa ne pensate?

EVANGELISTA

Essi risposero:

**[4] Coro.** *Aggiunti l'indicazione di movimento Allegro vivace e il segno dinamico f.*

Er ist des Todes schuldig!

È colpevole, merita la morte!

**[5] Recitativo.**

EVANGELIST

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

EVANGELISTA

Allora gli sputarono in volto e lo colpirono con pugni. Alcuni, per giunta, lo schiaffeggiavano dicendo:

**[6] Coro.** *Aggiunte l'indicazione di movimento Allegro vivace e la dinamica f.*

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Indovina, Cristo: chi ti ha percosso?

**[7] Corale.**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?

Chi Ti ha così percosso,  
mia salvezza, e con piaghe  
ridotto in questo stato miserevole?

Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

Eppure, Tu non sei un peccatore  
come noi, come sono i nostri figli;  
nulla Tu sai di crimini e misfatti.

**[8] Recitativo.** *Come al [2] e in diversi punti più avanti, d'ora in poi non più segnalati, la tessitura vocale acuta dell'Evangelista è sostituita con note più gravi o con le stesse note all'ottava sotto.*

EVANGELIST

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat  
zu ihm eine Magd und sprach:

1. MAGD

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

PETRUS

Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELIST

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine  
andere und sprach zu denen, die da waren:

2. MAGD

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da  
standen, und sprachen zu Petro:

EVANGELISTA

Pietro, intanto, era seduto fuori nell'atrio. Gli si  
avvicinò una serva e gli disse:

SERVA

Anche tu eri con quel Gesù di Galilea.

EVANGELISTA

Ma egli lo negò dinanzi a tutti dicendo:

PIETRO

Non so di cosa tu stia parlando

EVANGELISTA

Poi, mentre usciva dalla porta, lo vide un'altra  
serva e disse a quelli che si trovavano là:

SERVA

Anche costui era con Gesù di Nazareth.

EVANGELISTA

Ancora una volta egli negò, e giurò per giunta:

PIETRO

Non conosco quell'uomo.

EVANGELISTA

Poco dopo, quelli che erano là si avvicinarono a  
Pietro e gli dissero:

**[9] Coro.** *Aggiunta l'indicazione di movimento Allegro moderato; dinamica f.*

Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn  
deine Sprache verrät dich.

Ma sì, è vero, anche tu sei uno di quelli: ti si  
riconosce dal tuo modo di parlare.

**[10] Recitativo.** *Indicazione di movimento Adagio in corrispondenza delle ultime battute del recitativo.*

EVANGELIST

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte  
Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:  
Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich drei-  
mal verleugnen. Und ging heraus und weinete  
bitterlich.

EVANGELISTA

Allora egli cominciò a imprecare e a scongiurare:

PIETRO

Non conosco quell'uomo.

EVANGELISTA

In quel momento il gallo cantò. Allora Pietro si  
ricordò delle parole di Gesù, che gli aveva detto:  
- Prima che il gallo abbia cantato, tu mi rinne-  
gherai tre volte. - Uscì dall'atrio, e pianse ama-  
ramente.

**[11] Aria.** *Parte solistica del Contralto affidata al Soprano; dinamica pp con numerose indicazioni espressive.*

Erbarme dich,  
Mein Gott, um meiner Zähren willen!  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

Pietà di me, mio Dio,  
in nome delle lacrime che piango!  
Guardami,  
piangono il cuore e l'occhio in tua presenza,  
amaramente.

*[Tagliato il corale "Bin ich gleich von dir gewichen"].*

**[12] Recitativo e coro.** *Nel coro è aggiunta l'indicazione di movimento Allegro; dinamica f e legature di frase modificate.*

EVANGELIST  
Des Morgens aber hielten alle Hohepriester  
und die Ältesten des Volks einen Rat über  
Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn,  
führten ihn hin und überantworteten ihn dem  
Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas,  
der ihn verraten hatte, daß er verdammt war  
zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwie-  
der die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern  
und Ältesten und sprach:

JUDAS  
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut  
verraten habe.

EVANGELIST  
Sie sprachen:

CHOR  
Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

EVANGELISTA  
Quando fece giorno, tutti i capi dei sacerdoti e  
gli anziani del popolo tennero consiglio a propo-  
sito di Gesù, e concertarono di farlo morire. Lo  
fecero legare e condurre via, e lo affidarono alla  
responsabilità del Governatore Ponzio Pilato.  
Allora Giuda, il quale aveva tradito Gesù, vide  
che egli ormai era condannato a morte. Ne ebbe  
rimorso, e riportò i trenta denari ai capi dei  
sacerdoti e agli anziani, dicendo:

GIUDA  
Ho compiuto un'azione malvagia: ho tradito un  
sangue innocente.

EVANGELISTA  
Essi risposero:

CORO  
A noi che importa? È affar tuo!

**[13] Recitativo.** *La parte dei Pontifices (Capi dei sacerdoti) affidata a Coro I e II, anziché a Bassi I e II. Indicazione di movimento Allegro moderato.*

EVANGELIST  
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub  
sich davon, ging hin erhängete sich selbst. Aber  
die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und  
sprachen:

PONTIFICES  
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten  
legen, denn es ist Blutgeld.

EVANGELISTA  
Ed egli, gettate nel tempio le monete d'argento,  
si allontanò e andò a impiccarsi. Ma i capi dei  
sacerdoti raccolsero le monete d'argento e disse-  
ro:

CAPI DEI SACERDOTI  
Non è bene depositarle nel tesoro del tempio,  
poiché sono prezzo di sangue.

**[14] Aria.**

Gebt mir meinen Jesum wieder!

Il mio Gesù ridatemi!

Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!

**[15] Recitativo.** *In parte tagliato come risulta dalle indicazioni nel testo.*

EVANGELIST  
Sie hielten aber einen Rat und kauften  
einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der  
Pilger. [...] Jesus aber stund vor dem  
Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn  
und sprach:

PILATUS  
Bist du der Jüden König?

EVANGELIST  
Jesus aber sprach zu him:

JESUS  
Du sagest's.

EVANGELIST  
Und da er verklagt war von den Hohenpriestern  
und Ältesten, antwortete er nichts. [...]

*[Eliminato il corale "Befiehl du deine Wege"].*

**[16] Recitativo.** *In parte tagliato come risulta dalle indicazioni nel testo. Indicazione dinamica ff sull'intervento del coro.*

EVANGELIST  
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger  
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen  
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber  
zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen  
vor andern, der hieß Barrabas. [...]

EVANGELIST  
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten  
das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten und  
Jesum umbrächten. Da antwortete nun der  
Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS  
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich  
euch soll losgeben?

EVANGELIST  
Sie sprachen:

VOLK  
Barrabam!

EVANGELIST  
Pilatus sprach zu ihnen:

Ecco, il denaro, prezzo d'omicidio,  
il figlio perduto  
lo getta ai vostri piedi!

EVANGELISTA  
Così, dopo essersi consultati, comperarono il  
campo di un vasaio, destinandolo alla sepoltura  
dei pellegrini. [...] Gesù, intanto, fu portato  
dinanzi al governatore. Il governatore lo interrogò  
dicendo:

PILATO  
Sei tu il re dei Giudei?

EVANGELISTA  
Gesù rispose:

GESÙ  
Tu lo dici.

EVANGELISTA  
E, accusato dai capi dei sacerdoti e dagli anziani,  
non diede alcuna risposta. [...]

EVANGELISTA  
Nella festività di Pasqua, il governatore aveva  
l'usanza di liberare un prigioniero, scelto a piacere  
dal popolo. Ora, egli aveva in quel tempo un  
detenuto di natura speciale rispetto ad altri,  
chiamato Barabba. [...]

EVANGELISTA  
Ma i capi dei sacerdoti e gli anziani persuasero  
il popolo a chiedere la liberazione di Barabba e  
a lasciar morire Gesù. Allora il governatore  
prese la parola e domandò alla folla:

PILATO  
Di questi due, quale volete che io lasci libero?

EVANGELISTA  
La folla rispose:

POPOLO  
Barabba!

EVANGELISTA  
Pilato, domandò alla folla:

PILATUS  
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem  
gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST  
Sie sprachen alle:

PILATO  
Dunque, che cosa devo fare di Gesù, del quale  
si dice che sia il Cristo?

EVANGELISTA  
Tutti risposero:

**[17] Coro.** *Indicazione di movimento Allegro e dinamica f.*

Laß ihn kreuzige

Sia crocifisso!

*[Eliminato il corale: "Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe"].*

**[18] Recitativo.**

EVANGELIST  
Der Landpfleger sagte:

PILATUS  
Was hat er denn Übels getan?

EVANGELISTA  
Il governatore domandò:

PILATO  
Che cosa ha fatto dunque di male?

**[19] Recitativo.** *Oboi da caccia I e II sostituiti con due clarinetti in La. Aggiunta d'indicazioni dinamiche.*

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgerich't,  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

A tutti noi ha fatto del bene,  
ai ciechi ha dato la vista,  
ha fatto camminare i paralitici,  
ci annuncia la parola di Suo Padre,  
ha respinto indietro il demonio,  
ha rinfrancato gli afflitti,  
ha sollevato e accolto i peccatori.  
Altro non ha mai fatto il mio Gesù.

**[20] Aria.** *Oboi da caccia I e II sostituiti con due clarinetti in La. Tagliato il ritornello strumentale "dal segno".*

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

Per amore,  
morire per amore vuole il mio Salvatore  
e ignora ogni peccato, anche uno solo.  
Che l'eterna rovina  
e il giudizio e il castigo  
sian sradicati, via dalla mia anima.

**[21] Recitativo e coro.** *In corrispondenza del coro aggiunta d'indicazione di movimento Allegro e dinamica ff.*

EVANGELISTA  
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:  
CHOR  
Laß ihn kreuzigen!

EVANGELISTA  
Ma essi gridarono con impeto ancora maggiore:  
CORO  
Sia crocifisso!

**[22] Recitativo.**

EVANGELIST

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELIST

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**[23] Coro.** *Indicazione di movimento Allegro vivace.*

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**[24] Recitativo.**

EVANGELIST

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

**[25] Recitativo.** *Aggiunta d'indicazioni espressive, dinamiche e agogiche.*

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

*[Tagliata l'aria "Können Tränen meiner Wangen"].*

**[26] Recitativo.**

EVANGELIST

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein

EVANGELISTA

Pilato, dunque, vedendo che non approdava a nulla, e che anzi il tumulto cresceva a dismisura, prese dell'acqua e si lavò le mani dinanzi al popolo, dicendo:

PILATO

Io sono innocente del sangue di questo giusto. È affar vostro.

EVANGELISTA

Il popolo tutto insieme replicò:

Il suo sangue ricada su noi e sui nostri figli!

EVANGELISTA

Così Pilato diede loro Barabba, libero. Quanto a Gesù, invece, lo fece flagellare e lo consegnò nelle loro mani perché fosse crocifisso.

Iddio abbia pietà!  
Eccolo qui, legato, il Salvatore.  
Flagellazione, percosse ferite!  
Fermatevi, carnefici!  
Non v'intenerisce  
il dolor delle anime,  
la vista di un simile strazio?  
Ah, sì, davvero! Il cuor che avete, deve  
emular la colonna del supplizio  
ed esser di gran lunga ancor più duro.  
Pietà! Pietà! Fermatevi!

EVANGELISTA

Allora i soldati del governatore presero Gesù, lo condussero nel pretorio e gli radunarono intorno tutta la coorte. Dopo averlo spogliato, gli misero addosso un mantello scarlatto. Intrecciata una corona di spine, gliela posero in

Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

testa, e lo costrinsero a tenere una canna nella mano destra. Poi, piegando il ginocchio dinanzi a lui, lo schernivano dicendo:

**[27] Coro e Recitativo.** *Indicazione di movimento Andante e dinamica f.*

CHOR

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

EVANGELIST

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

CORO

Salute a te, re dei Giudei!

EVANGELISTA

E gli sputavano addosso, gli prendevano la canna e con quella gli picchiavano la testa.

**[28] Corale.** *Tagliata la seconda strofa e mutate alcune parole del testo.*

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir! [...]

O capo pieno di sangue e di ferite,  
pieno di dolore e amara derisione,  
o capo, che per scherno è stato cinto  
con una corona di spine,  
o capo, già bellissimo di gloria  
pieno d'onore altissimo e pregiato,  
ed ora, invece, coperto d'ingiuria,  
accogli il mio saluto! [...]

**[29] Recitativo.**

EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug:

EVANGELISTA

Dopo averlo schernito, gli tolsero il mantello, lo rivestirono delle sue vesti e lo portarono via per crocifiggerlo. Nell'uscire, s'imbatterono in un uomo di Cirene, chiamato Simone, e lo costrinsero a portare la croce di Gesù.

*[Il recitativo "Ja freilich will" è stato eliminato, insieme all'aria del Basso "Komm, süßes Kreuz"]*

**[30] Recitativo.** *Tagli, come da indicazioni nel testo.*

EVANGELIST

[...] Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum. [...] Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

EVANGELISTA

Dopo che lo ebbero messo in croce, si spartirono le sue vesti tirando a sorte. [...] Nel frattempo furono crocifissi insieme con lui due assassini, uno alla sua destra e l'altro a sinistra. Intanto, coloro che passavano di lì imprecavano contro di lui, scuotendo la testa, e dicevano:

**[31] Coro.** *Aggiunte le indicazioni dinamiche sf e di movimento Allegro maestoso.*

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baue-

Tu che distruggi il tempio di Dio e lo riedifichi

st ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**[32] Recitativo e Coro.** *Nel Coro, aggiunte le indicazioni dinamiche sf e di movimento Più mosso.*

EVANGELIST

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

CHOR

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset' ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

**[33] Recitativo.**

EVANGELIST

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

**[34] Recitativo.** *Nella parte solistica vocale il Soprano sostituisce l'Alto. In riferimento ai due oboi da caccia, la partitura di Mendelssohn prevede la sostituzione dei due strumenti con il corno di bassetto o il clarinetto.*

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich  
hier verderben,  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

*[Risulta tagliata l'Aria "Sebet, Jesus hat die Hand"].*

**[35] Recitativo e Coro.** *Annotazioni agogiche nel recitativo e indicazione di movimento Allegro nel coro.*

EVANGELIST

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

in tre giorni, soccorri te stesso! Se sei il Figlio di Dio, scendi dalla croce! .

EVANGELISTA

Nello stesso modo, anche i capi dei sacerdoti si facevano beffe di lui insieme con gli scribi e gli anziani, dicendo:

CORO

Ha aiutato gli altri e non sa aiutare se stesso. Se è il re d'Israele, scenda dalla croce e crederemo in lui. Ha confidato in Dio: se Dio lo ama lo liberi ora, poiché egli ha detto: "Il sono il Figlio di Dio".

EVANGELISTA

Nello stesso modo lo ingiuriavano i due assassini che erano stati crocifissi con lui.

Ah, Golgota, infelice Golgota!  
Qui con ignominia perisce il Signore della gloria,  
benedizione e salvezza del mondo,  
che, come un maledetto, è posto in croce.  
Il Creatore del cielo e della terra  
per condanna è sottratto a terra e ad aria.  
Qui l'innocenza morir deve rea,  
e ciò ferisce a fondo la mia anima.  
Ah, Golgota, infelice Golgota!

EVANGELISTA

E a partire dall'ora sesta si fece buio su tutta la regione fino all'ora nona. Verso l'ora nona Gesù gridò ad alta voce:

GESÙ

Eli, Eli, lamma sabactani?

EVANGELIST

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, strachen sie:

CHOR

Der rufet dem Elias!

**[36] Recitativo e Coro.** *Indicazione di movimento Allegro in corrispondenza del coro.*

EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

CHOR

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

**[37] Recitativo.**

EVANGELIST

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

**[38] Corale.** *La partitura di Mendelssohn prevede l'esecuzione a cappella (per sole voci).*

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner angst und Pein!

**[39] Recitativo.** *Le parti strumentali del recitativo accompagnato non sono indicate nella partitura di Mendelssohn.*

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

**[40] Coro.** *Aggiunta l'indicazione di movimento Andante. Presenza di accentuazioni dinamiche ed espressive.*

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

EVANGELISTA

Cioè: "Mio Dio, mio Dio, perché mi hai abbandonato?" Alcuni fra gli astanti udito questo, dissero:

CORO

Costui invoca Elia!

EVANGELISTA

E subito uno di loro corse a prendere una spugna, la inzuppò di aceto, la pose in cima a una canna e gli diede da bere. Gli altri, intanto, dicevano:

CORO

Aspettate! Vediamo se viene Elia a salvarlo.

EVANGELISTA

Ma Gesù, ancora una volta, gridò a gran voce e rese lo spirito.

Se mai dovessi partire,  
non separarti mai da me;  
s'io la morte dovessi patire,  
toglimi a lei, e portami con Te!  
Se quanto c'è di più triste e pauroso  
assedierà il mio cuore e lo spirito,  
Tu strappami alle cure dolorose  
grazie al Tuo triste e angoscioso soffrire!

EVANGELISTA

Ed ecco, il velario del tempio si squarciò in due da cima a fondo. La terra tremò, le rocce si fendettero, le tombe si spalancarono, e molti corpi di santi che là riposavano risuscitarono, e usciti dai sepolcri entrarono, dopo la risurrezione di Lui, nella città santa, e apparvero a molti. Il centurione e quelli ch'erano con lui a far la guardia a Gesù, vedendo il terremoto e tutto ciò che accadeva, furono invasi dal terrore e dissero:

Costui era davvero il Figlio di Dio.

**[41] Recitativo.** *Tagliate le prime nove battute.*

EVANGELIST

[...] Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

**[42] Recitativo.**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

**[43] Aria.** *Solo la prima parte, corrispondente ai primi due versi del testo.*

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben. [...]

**[44] Recitativo.** *Tagli, come da indicazioni nel testo.*

EVANGELIST

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. [...] Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

**[45] Coro.** *Aggiunta l'indicazione di movimento Allegro di molto.*

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen

EVANGELISTA

[...] Inoltre, sul far della sera venne un ricco uomo di Arimatea chiamato Giuseppe, anch'egli discepolo di Gesù, il quale si presentò a Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. Pilato ordinò che gli fosse dato.

Sul calar della sera, quando l'ora è più fresca,  
la caduta di Adamo fu palese;  
di sera lo avvilito il Salvatore.  
Di sera la colomba ritornò  
portando in bocca una foglia d'ulivo.  
O bel momento! Ora della sera!  
Ora è conclusa la pace con Dio:  
Gesù ha già portato la Sua croce.  
La Sua spoglia ha trovato ora la pace.  
Ah! Tu supplica, prega, cara anima,  
va', chiedi, chiedi in dono Gesù morto,  
oh, preziosa reliquia di salvezza!

Renditi puro, mio cuore,  
voglio io stesso Gesù seppellire. [...]

EVANGELISTA

E Giuseppe, preso il corpo, lo avvolse in un lenzuolo candido e lo depose in un sepolcro nuovo che aveva fatto scavare per sé in una roccia. Fece rotolare una grande pietra dinanzi all'ingresso del sepolcro, e se ne andò. [...] Il giorno dopo, che era quello successivo alla festività della Preparazione, i capi dei sacerdoti e i farisei andarono tutti insieme da Pilato e dissero:

Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore, quando era ancora vivo, aveva detto: - Dopo tre giorni risusciterò -. Perciò, ordina che il suo sepolcro sia custodito fino al terzo giorno, affinché i suoi discepoli non vengano a rubare il

ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

**[46] Recitativo.**

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hüttern und versiegelten den Stein.

corpo per poi dire al popolo: - È risorto dai morti -. Quest'ultimo inganno sarebbe peggiore del primo!

EVANGELISTA

Pilato disse loro:

PILATO

Eccovi le guardie: andate, custodite come vi pare!

EVANGELISTA

Essi andarono là con le guardie per assicurare la custodia del sepolcro, e sigillarono la pietra.

**[47] Recitativo.** *Aggiunta l'indicazione di tempo Adagio.*

BASS

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht',

Mein Jesu, gute Nacht!

BASSO

Or portano il Signore a riposare.

Mio Gesù, buona notte!

TENORE

Finita è la fatica che i nostri peccati gli imposero.

Mio Gesù, buona notte!

CONTRALTO

O sante ossa, vedete come

vi piango con rimorso e pentimento,

poiché la mia caduta vi ha recato una simile pena!

Mio Gesù, buona notte!

SOPRANO

Per l'intera mia vita, mille volte

per il vostro soffrire vi ringrazio,

poiché tanto vi preme che sia salva la mia anima.

Mio Gesù, buona notte!

**[48] Coro.** *Aggiunta l'indicazione di movimento Allegro moderato. Accentuazione dei contrasti dinamici.*

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht. ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekkissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Noi ci sediamo a terra, in lacrime,  
e nel sepolcro Ti giunga il nostro grido:

riposa un dolce, un dolce riposo!

Riposate, voi membra dissanguate!

La vostra tomba e la pietra tombale

siano, per lo spirito angustiato,

un comodo guanciale,

e per l'anima un morbido giaciglio.

Qui, appagati, gli occhi si addormentano.

a cura di

**Maria Grazia Sità e Marina Vaccarini Gallarani**

# DIEGO FASOLIS

# VOICE

## JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

*Passione secondo Matteo*  
*per soli coro e orchestra BWV 244*  
(nella versione di Mendelssohn  
diretta a Lipsia nel 1841)

1-48 SECONDA PARTE 63'57"

**Orchestra della Svizzera Italiana**  
**Coro della Radio Svizzera**  
**Gruppo vocale Cantemus**

*direttore:* Diego Fasolis

*solisti:* Andrew King, Paul Robinson,  
Lynda Russel, Gloria Banditelli,  
Axel Everaert, Andreas Scheibner

*producer:* Giuseppe Clericetti

*recording engineer:* Jochen Gottschall

Total Time: 63' 57" DDD – Stereo – DP

Live recording (Cattedrale di San Lorenzo,  
Lugano, 14 aprile 1995)

(P) Original sound recording  
made by Radio Svizzera, Rete Due

© 2001 W.W.S. Edition Srl  
su licenza Radio Svizzera, Rete Due

Manufactured in Italy by GDD S.p.A.

W.W.S. Edition S.r.l. – Via Frua 6/A - 20146 Milano

Allegato redazionale al n. 24, della rivista  
**The Classic Voice**, Aprile 2001– TVO 024/2001

